

## POLONAIS CORRIGÉ

### ■ VERSION

Vendredi 12 juillet 2012

Je perds l'envie de regarder les programmes de télé qui jusqu'alors ont été pour moi comme un moyen de contact avec quelqu'un, comme ne présence tangible de quelqu'un qui m'empêcherait de me sentir seule. Quelqu'un qui parle réellement, à cet instant précis, en s'adressant presque directement à moi, des choses qui arrivent autour de nous et donc qui m'importent, a moi aussi. Désormais, ce n'est plus le cas. Un quart d'heure passe, ou dix minutes d'une émission d'une heure s'écoulent, et déjà j'appuie sur le bouton d'arrêt. Ce qui me répugne le plus, c'est surtout cette confiance en soi de l'animateur ou de l'invité de l'émission. Le monde des médias me paraît de plus en plus fictif. Bien qu'il ait déjà atteint les dimensions d'un univers entier.

Dans un hebdomadaire d'opinion un article très touchant sur le sauvetage des choses dont personne n'a plus besoin. Le fait de ne plus être utile constitue un défi qui prend de l'ampleur. Comme un nuage, un désastre. Non, on n'a plus besoin d'anciens équipements, car on en a inventé de meilleurs. Non, nous n'avons plus besoin de livres, car nous avons Internet, tandis que la radio et la télévision luttent de toutes leurs forces pour rester irremplaçables. Pourtant, le phénomène est beaucoup plus profond. Il y a peu, j'ai discuté avec quelqu'un qui m'a raconté que dans la maison de son fils il n'y avait aucune photo de famille et que ses petits-fils grandissaient convaincus que les souvenirs c'était juste de la camelote dont on ne savait trop quoi faire et donc qu'il fallait absolument éviter de collectionner des objets. Je pense que ces gens-là ne sont pas une exception, bien au contraire. J'ai peur que très bientôt nous allons essayer en vain de retrouver d'innombrables traces perdues de notre passe.

*Józefa Hennelowa, « Coraz bliżej albo coraz mniej », str. 14-15.*

*Wydawnictwo Znak, Kraków 2017.*

## ■ THEME

1. W lecie będziemy dużo podróżować: pojedziemy do Norwegii, do Polski i do Rosji.
2. Jeśli zarobię dużo pieniędzy, kupię sobie ładny dom w gorach.
3. Maria mówi bardzo dobrze po angielsku, po polsku i po niemiecku ; w dodatku uczy się rosyjskiego.
4. Nie zdajesz sobie sprawy ze wszystkich trudności, z którymi ona spotyka się na codzień.
5. Wczoraj Adam zgubił swój portfel, swoją komórkę i swoje klucze na ulicy.
6. Mieli dużo szczęścia, że pojechali studiować za granicę.
7. Ten nowy sklep jest otwarty od poniedziałku do piątku, od 9.00 do 21.00.
8. Dziś rano Anna znowu zapomniała kupić swoją ulubioną gazetę.
9. Marek rzucił studia, ale nie zastanowił się nad konsekwencjami swojego czynu.
10. One lubią tradycyjną polską kuchnię, ale nie lubią kuchni włoskiej.

## ■ RAPPORT D'EPREUVE

### ■ SUR L'EPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Le niveau des copies de cette année a été exceptionnel. Bravo à tous les candidats qui s'étaient visiblement appliqués à préparer cette épreuve. Les écrits témoignent non seulement d'une très bonne maîtrise de la langue, mais aussi d'une connaissance approfondie de l'actualité et d'un très bon niveau de culture générale. On n'insistera jamais assez sur l'importance d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique et régulier, inscrit dans la durée.

### ■ SUR LA VERSION

Le texte proposé cette année était un extrait du livre « Coraz bliżej albo coraz mniej » écrit par Józefa Hennelowa et paru en 2017 aux éditions polonaises Znak. Le passage à traduire présentait les réflexions de l'auteur concernant les médias contemporains et les changements profonds qui commencent à s'opérer dans la société avec l'accélération du progrès technique et l'avènement des nouvelles technologies. Malgré quelques tournures maladroites et quelques fautes commises par les candidats, les versions ont été d'un excellent niveau, les notes s'échelonnant de 15,11/20 à 18/20.

## ■ SUR LE THEME

Cette année, tout comme les années précédentes, il s'agissait d'un thème grammatical, exercice habituel qui permet de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un très bon niveau, avec les notes entre 14/20 à 19/20.

## ■ SUR L'ESSAI 1

Les copies des candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro un ont obtenu les notes se situant entre 16,10/20 et 19,40/20.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Les copies des candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro deux ont obtenu les notes entre 17/20 et 19,40/20.

Il est utile de rappeler ici aux futurs candidats l'importance des éléments clés pour la rédaction d'un bon essai : construire un plan rigoureux, illustrer ses propos par quelques exemples pertinents et soigneusement choisis, bien maîtriser les règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement en polonais.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES :

### **Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :**

\*sujets qui prennent lieu, \*od młodego roku życia, \*uroki czytania robią, że książki są potrzebne ludziom, \*traditionalna, \*ustne programy, \*komplement do książek, \*sens krytyki, \*wyobraźność, \*urzytnik

### **Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison, rection verbale, autres erreurs grammaticales... :**

\*w lato, \*Nie wyobrażasz sobie wszystkie trudności, \*zgubił na ulice, \*portmontetke, \*komurke, \*nie lubią włoską kuchnie, \*psuć sobie oczy przez ekranów, \*czytanie przez ekran, \*język jest biedny, \*dużo stron internetowych są darmowe, \*mieć duży wpływ na społeczeństwie, \*kupię se, \*kiedy człowiek

chce się czegoś dowiedzieć, wystarczy mu nacisnąć na dwa przyciski i już mu wszystko wyskakuje,  
 \*częściej, \*dzięki Internecie,

**Faux sens, non-sens ou charabia :**

\*rassemble pour traduire „wzbiera” (prend de l’importance), \*neveux et nièces pour traduire „wnuki” (petits-enfants), \*skończył swoje studia pour traduire „a arrêté ses études”, \*jugement qui détruit tout sur son passage à la place du „défi qui prend de l’importance”, \*nous allons nous regarder dans le blanc des yeux au lieu de „nous allons chercher en vain”, \*upuścił swoje studia, \*intéressant, \*perturbant pour traduire „poruszający” (touchant, émouvant), \*garçon à la place d’„invité”, \*destiné pour traduire „wyzwanie (défi),

**Ecriture phonétique ou aléatoire, fautes d’orthographe :**

\*znaleść, \*odnaleźć, \*w warungach, \*ludzi, \*po drógie, \*chcjęcia, \*pomyslał, \*hystorie, \*śledzicz, \*tesz, \*w gurach, \*wybócht, \*cataclisme, \*dwódziesta, \*podrekszlić, \*kłupię, \*zgóbił, \*urzywać, \*duziej

■ **BONNES IDEES DES CANDIDATS**

Analyser les différences entre un livre papier et un livre en version électronique/ en ligne pour l’essai numéro 1.

Montrer en détail les différences dans le traitement de l’information entre les médias traditionnels et les nouveaux médias (y compris les médias sociaux) en se servant d’un fait d’actualité marquant, l’incendie de Notre-Dame. (essai numéro 2).

Traduire « wyężyć wszystkie siły » par « lutter de toutes leurs forces » (version).

Traduire « To sięga jednak głębiej » par « Pourtant, cela va plus loin encore » (version).